UM INSETO NO OUVIDO

Bakoki

Tradução Livre

Eu estava pescando, e cheguei na outra aldeia, a aldeia do porto, para pegar o paneiro. Coloquei os peixes no paneiro. Subi na terra. Arribei os peixes nas costas.

"Eu vou na frente. Vocês vem atrás," falei.

Deixei eles lá e vim. Vim mais. Um inseto veio e entrou direto no meu ouvido. O inseto estava batendo dentro. Botei a mão em cima do ouvido. "Parece que saiu."

Vim mais. Subi a ladeira. A coisa começou a fazer barulho dentro do meu ouvido. "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido. "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido."

Eu vim mais rápido. Andei rápido. Eu vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido. Andei sem parar. Vim mais.

Cheguei. Cheguei. Subi na casa.

"Alguma coisa entrou no meu ouvido. Tem uma coisa dentro do meu ouvido. Não tem nada para tirar."

Procurei, e achei um arame, um arame fino. Meti o arame, e levantei dentro do ouvido para tirar o inseto. Levantei o arame dentro do ouvido, e levantei o inseto. Tirei com o arame, e puxei para fora.

"O que é? É uma barata. Foi para dentro do meu ouvido," eu disse. "Vai ficar aí." Coloquei na mesa, e desapareceu. Outro inseto levou.

Fui para o porto tomar banho. O meu ouvido estava doendo, porque eu tinha cutucado.

Então comemos. Os outros me chamaram, e comemos.

Doeu ainda um tempo, mas agora não dói mais.

Apresentação Interlinear

1	Fa	ki	ona		okoma				isiri	tabora	one
	faha	ı kii	0-	na+F	0-	ka	-ma+F		isiri	tabora	one
	água	olhar	1SG.S	AUX	1SG.S	ir/vir	de voi	lta	paneiro	aldeia	outro+F
	nf	vt	aux		vi				nf	nf	adj
ya	1	kobo	onama			fa kabine	?	ka	tabora		
ya]	kobo	o- r	na -ma	+F	faha ka	abine	ka	tabora		
AD	JU (chegar	1SG.S A	AUX de	volta	porto		POSS	S aldeia		
prt	- 7	vi	aux			nf		prt	nf		

'Eu estava pescando, e cheguei na outra aldeia, a aldeia do porto, para pegar o paneiro.'

2	2 Aba me		me	e te			ona okomisa			omisama			
	aba		me	tee		0-	r	na+F	0-	ka	-misa	-ma	ı+F
	peix	ке	3PL.0	colocar	dentr	o 1sc	S.S A	XUA	1SG.S	ir/vir	para c	ima de	volta
	nm		pron	vt		aux	:		vi				
a	ba	me	И	veye	okomisa	ra					oke		
а	ba	me	W	reye	0-	ka-	na	-misa	a	-hara	0-	ke	
р	eixe	3PI	.0 0	arregar	1SG.S	COMIT	AUX	para	cima	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
n	m	pro	n v	rt	aux						prt		
1,	n 1				1.								

'Coloquei os peixes no paneiro. Subi na terra. Arribei os peixes nas costas.'

```
3 Tai
                  oamiba
                  o- to- ha -ma -baha+F
  tai
  estar na frente 1SG.S INC AUX de volta antes
                   aux
"Eu vou na frente."
      kamakiya
        kamakiyaonaraokeka-makI-yahiatio-na-harao-keir/viratrásIMP.DIST+Fdizer1SG.SAUXPI.T+F1SG.SDECL+F
4 Te
  tee
  pron
       vi
                                 vt
                                                        prt
"Vocês vem atrás," falei.'
5 Me owakanakosa me o- ka-
                                    okoma
         o- ka- kana -kosa+F o- ka -ma+F
  3PL.O 1SG.S COMIT deixar meio
                                    1SG.S ir/vir de volta
                                    vi
  pron vt
okomara
                            oke
          -ma -hara
o- ka
                            0-
                                 ke
1SG.S ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
                            prt
'Deixei eles lá e vim.'
6 Okoma
  Okomaokomayama abeo-ka-ma+Fo-ka-ma+Fyama abe
  1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto
                        vi
                                 tonarake
kakehani
                   kari
                                                         onarabo
ka -kI -hani kari
                                  to- na -hara -ke
                                                         0-
ir/vir vindo PI.N+F entrar direto INC AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha
                    vi
                                                         pn
                                  aux
ya
ya
ADJU
prt
'Vim mais. Vim mais. Um inseto veio e entrou direto no meu ouvido.'
7 Yama
         kari
                       tona
                                 onarabo
         kari
                       to- na+F o-
  coisa entrar direto INC AUX
                                 1SG.POSS orelha
                                 pn
  nf
         vi
                       aux
okowatakosara
                                oke
o- ka- wata -kosa -hara
                                0-
1SG.S COMIT existir meio PI.T+F 1SG.S DECL+F
'O inseto entrou direto. Botei a mão em cima do ouvido.'
        fito
8 Yama
                   tona
                             awineke
         fito
                   to- na+F awine
  yama
                                      -ke
  coisa ir rápido INC AUX parece+F DECL+F
  nf
         vi
                   aux
                             sec
"Parece que saiu."
9 Okoma
                        kakama
                                               okowa
  o- ka -ma+F ka- ka -ma
                                              o- ka- na -waha+F
```

1SG.S ir/vir de volta COMIT ir/vir de volta 1SG.S COMIT AUX mudança

aux

vi

vi

o- ka -misa -ma+F yama moni yana to- na -hara -ke 18G.S ir/vir para cima de volta coisa som começar INC AUX PI.T+F DECL+I vi nf pn vi aux o- narabo ya 18G.POSS orelha ADJU pn prt Vim mais. Subi a ladeira. A coisa começou a fazer barulho dentro do meu ouvido. 10 Fetetee fetetete fetetete yama moni yama moni yama moni (barulho de asas batendo) coisa fazer som som nf vt som a-hara -ke o- narabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 18G.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn wt aux pn vt aux "Tetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido.' 11 Yama foya awimeke onarabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 18G.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara o- ke kasiro ya 18G.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 18G.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt vi aux prt vi aux prt yawa abo ati na-hara o- ke muito ADJU andar 18G.S AUX PI.T+F 18G.S DECL+F adv prt vi aux							
18G.S ir/vir para cima de volta coisa som começar INC AUX PI.T+F DECL+I onarabo ya onarabo ya open prt SIG.POSS orelha ADJU pro prt prt som ana coisa som começar probabilità del probabilità	okomisama		yama n	noni j	yana	tonarake	
nf pn vi aux marabo ya narabo ya narabo ya 1SG.POSS orelha ADJU pr Vim mais. Subi a ladeira. A coisa começou a fazer barulho dentro do meu ouvido.' 10 Fettete fetetete fetetete fetetete			- .		_		
Substitute Sub		volta	_				PI.T+F DECL+F
On arabo ya 18G.POSS orelha ADJU pri yama subia ladeira. A coisa começou a fazer barulho dentro do meu ouvido.' 10 Fetetete fetetete yama moni fetetete yama moni fetetete fetetete yama moni ocisa fazer som som nf vt vamarake on arabo bisi naro na hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 18G.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux PI.T+F DECL+F 18G.POSS orelha unhar AUX PI.T+F a			nt p	on r	Vl	aux	
13G.POSS orelha ADJU prt							
Vim mais. Subi a ladeira. A coisa começou a fazer barulho dentro do meu ouvido.' 10 Fetetete gama moni yama moni yama moni yama marake onarabo som som nf vt narake onarabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete, "foi a coisa, unhando o meu ouvido.' 11 Yama foya awineke onarabo ya yama foya+F awine -ke o- narabo ya yama foya+F awine -ke so- narabo ya yawing yama foya+F awine -ke so- na yawine ya yawine -ke so- na yawine ya yawine -ke so- na yawine ya yawine ya	<u>-</u>						
fetetete (barulho de asas batendo) (barulho de asas batendo) coisa fazer som som som nf vt som narake onarabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido." Il Yama foya awineke onarabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Ovakamara o- ke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt vi aux prt		começou a f	azer barull	no dentre	o do meu ou	ıvido.'	
(barulho de asas batendo) (barulho de asas batendo) coisa fazer som som som nf vt marake onarabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido.' 11	10 Fetetete	fetete	ete			yama	moni
som som bisi naro narake onarabo na hara -ke o- narabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete, "foi a coisa, unhando o meu ouvido." 11	fetetete	fet	etete			yama	moni
marake onarabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi naro na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido." 11			rulho de	asas l	batendo)		
na -hara -ke o- narabo bisi na -haaro AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido." 11			bisi	naro			
AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS orelha unhar AUX PI.T+F aux pn vt aux "Fetetete, fetetete," foi a coisa, unhando o meu ouvido." 11 Yama foya awineke onarabo ya yama foya+F awine -ke o- narabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oka -ma -hara oke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt 12 U vim mais rápido. 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt 14 Okoma oka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn 15 Omarabo tai na-hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU adv prt 15 Mitarama na na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt 16 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux vi aux prt 17 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux vi aux prt						•	
"Fetetete, fetetete, "foi a coisa, unhando o meu ouvido." "Il Yama foya awineke onarabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt "Eu vim mais rápido.' 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka onara oke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41							
11 Yama foya awineke onarabo ya yama foya+F awine -ke o- narabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt				aux			
yama foya+F awine -ke o- narabo ya coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt "Andei rápido." 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi vi narake kasiro ya 1SG.S orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU andar 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU andar 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU andar 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU andar adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	"Fetetete, fetetete," foi a coisa, un	hando o me	eu ouvido.'				
coisa estar dentro parece+F DECL+F 1SG.POSS orelha ADJU nf vi sec pn pr "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt Andei rápido. 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi nf pn Omarabo tai narake kasiro ya oka o- na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F in ito ADJU prt vi aux vi aux prt 15 Mitarama na NFIN yaka onara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F in ito ADJU prt vi aux vi aux prt 15 Mitarama na NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F in ito aux vi aux prt	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,					-	
nf vi sec pn prt "Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Vandei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai na narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Miarama ni yaka onara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux Pr.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux Pr.T+F 1SG.S DECL+F log. Posso DECL+	-					4	
"Parece que a coisa está dentro do meu ouvido." 12 Owakamara oke kasiro ya oche kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka oche na chara oche kasiro ya yaka oche na chara oche muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn 15 Masiro ya yaka oche na chara che kasiro ya oche narabo tai na chara che kasiro ya oche narabo tai na chara che kasiro ya na dv prt 16 Witamama na.NFIN yaka oche na chara oche escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.S DE					oss orelh		
O- ka- ka -ma -hara o- ke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi Ppt adv prt IEu vim mais rápido.' I3 Kasiro ya yaka onara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' I4 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 I5 Mitarama mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	_			pn		prt	
o- ka- ka -ma -hara o- ke kasiro ya 1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt (Eu vim mais rápido.' 13 Kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt (Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt (Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	Parece que a coisa esta dentro do	meu ouvid	.0.				
1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F muito ADJU vi prt adv prt Eu vim mais rápido.' 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya va inseto ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na NFIN yaka onara oke kasiro ya na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux vi aux prt	12 Owakamara		ok	e	kas	siro ya	_
Teu vim mais rápido.' 13 Kasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Teu vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'4 15 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	o- ka- ka -ma	-h	ara o-	ke	e ka	siro ya	ı L
Resiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt **Pandei rápido. 14 **Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn **Onarabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt **Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.** 15 **Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux vi aux prt		volta PI	.T+F 1S	G.S DE	ECL+F mu	ito AD	JU
Nasiro ya yaka onara oke kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt			pr	t	ad	v pr	`t
kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati o- ka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	'Eu vim mais rápido.'						
kasiro ya yaka o- na -hara o- ke muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati o- ka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn Onarabo tai narake kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	13 Kasiro ya yaka o	nara		oke			
muito ADJU andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F adv prt vi aux prt Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati o- ka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	2		-hara		ke	•	
Andei rápido.' 14 Okoma okoma yama abe ati o- ka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt		SG.S AUX	PI.T+F	1SG.S	S DECL+F		
14 Okoma okoma yama abe ati ,	adv prt vi a	ux		prt			
o- ka -ma+F o- ka -ma+F yama abe ati ' 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	'Andei rápido.'			_			
1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta inseto voz vi vi nf pn onarabo tai narake kasiro ya 0- narabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	14 <i>Okoma</i>	okoma			yama abo	e ati	_
vi vi nf pn onarabo tai narake kasiro ya o- narabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt 'Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	o- ka -ma+F	o- k	a -m	a+F	yama a	be ati	,
onarabo tai narake kasiro ya o- narabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt 'Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	1SG.S ir/vir de volta	1SG.S i	r/vir de	volta	inseto	VOZ	
o- narabo tai na -hara -ke kasiro ya 1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt 'Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	vi	vi			nf	pn	
1SG.POSS orelha pisar AUX PI.T+F DECL+F muito ADJU pn vt aux adv prt 'Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama ni yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt			_		•		
Pn vt aux adv prt Eu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka onara oke mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt					-		
TEu vim mais. Vim mais. O inseto estava batendo muito dentro do meu ouvido.'41 15 Mitarama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	- .		-F DECL+E			J	
mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	1		ndo muito o			lo.'41	
mita -rama na.NFIN yaka o- na -hara o- ke escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt	15 Mitarama	ni	vaka	0404	,	o.l.	a
escutar fora do normal AUX andar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vi aux vi aux prt			-		_		
vi aux vi aux prt			_				
					~ 11021 11		
			• -	J. J. J.		Ρ-	-

⁴¹ A palavra *ati* é erro.

16 *Okoma* okoma okoma o- ka -ma+F o- ka -ma+F o- ka -ma+F 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta vi vi kobo onamara oke o- na -ma -hara 0chegar 1SG.S AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F aux prt 'Vim mais. Vim mais. Vim mais. Cheguei.' 17 **Kobo** onama okomisama kobo o- na -ma+F o- ka -misa -ma+F chegar 1SG.S AUX de volta 1SG.S ir/vir para cima de volta 77 i aux 77 i Onarabo yama tokara oke -hara narabo yama toka 0ke 1SG.POSS orelha coisa para lá ir/vir PI.T+F 1SG.POSS DECL+F nf vi prt 'Cheguei. Subi na casa. "Alguma coisa entrou no meu ouvido."' 18 *Yama* fovineke haro onarabo karo foya -ne -ke haaro 0narabo karo yama coisa estar dentro CONT+F DECL+F esse+F 1SG.POSS orelha LOC dem prt "Tem uma coisa dentro do meu ouvido."" 19 **Yama** hihika watakere nama na -ma bi- bika -ke vama wata coisa DUP levantar AUX de volta existir DECL+F NEG+F vt vi aux "Não tem nada para tirar." 20 *Yama* owasiara siba oke ona aramı o- na+F arami ona arami o- wasi -hara 0siba ke vama 1SG.S achar PI.T+F coisa procurar 1SG.S AUX 1SG.S DECL+F arame nf vt vt. aux prt yoyori naro yo- yori arami na -haaro arame DUP ser fino AUX PI.T+F vi aux 'Procurei, e achei um arame, um arame fino.' 21 Arami yoko onamake onarabo bika o- to- na -makI arami yoko 0narabo arame empurrar 1SG.S para lá AUX atrás 1SG.POSS orelha levantar vt pn onarake o- na -hara -ke 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F 'Meti o arame, e levantei dentro do ouvido para tirar o inseto.' 22 Onarabo bika bika ona bika na+F bika \circ \cap narabo 1SG.POSS orelha levantar 1SG.S AUX levantar vt. aux pn

owamarake

o- na -waha -ma -hara -ke 1SG.S AUX mudança de volta PI.T+F DECL+F vt

'Levantei o arame dentro do ouvido, e levantei o inseto.'

23 Bika onakia horo onamarake
bika o- na -kI+F horo o- na -ma -hara -ke
levantar 1SG.S AUX vindo arrastar 1SG.S AUX de volta PI.T+F DECL+F
vt aux vt vt

'Tirei com o arame, e puxei para fora.'

24 Soba onama Himata amari 9
soba o- na -ma+F himata ama -ri
arrancar 1SG.S AUX de volta que? ser IPAR+F
vt aux interrog vc

'Puxei para fora. "O que é?"'

25 Baroro amaka

baroro ama -ka barata ser DECL+M nm vc

"'É uma barata."'

26 Tokehino onarabo ya onara to- ka -hino o- narabo ya ati

to- ka -hino o- narabo ya ati o- na -hara para lá ir/vir PI.N+M 1SG.POSS orelha ADJU dizer 1SG.S AUX PI.T+F vi pn prt vt

oke

o- ke 1SG.S DECL+F

prt

"Foi para dentro do meu ouvido," eu disse.'

27 Forehibana

forI -hibana deitar em cima FUT+M

"Vai ficar aí."

28 **Obari** fawa nareka

o- iba -rI+M fawa na -hare -ka 1SG.S arriar em cima desaparecer AUX PI.T+M DECL+M vt vi aux

'Coloquei na mesa, e desapareceu.'

29 Owa hekamehinoka

owa hi- to- ka- ka -ma -hino -ka outro+M OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M adj vt

'Outro inseto levou.'

30 Faya afi onabone

faya afi o- na -habone então tomar banho 1SG.S AUX INT+F conj vi aux

okomara			oke		fahi fa kabine		ya	
o- to-	ka -ma	-hara	0-	ke	fahi	faha kabine	ya	
1SG.S para l	á ir/vir de	volta PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	porto	ADJU	
vi			prt		dem	nf	prt	

'Fui para o porto tomar banho.'

31	Onarabo	komarake			bika	onaharo			
	0-	narabo	koma	-hara	-ke	bika	0-	na	-haaro
	1SG.POSS	orelha	doer	PI.T+F	DECL+F	levantar	1SG.S	AUX	PI.T+F
	ng		vi			vt.	aux		

pn vi vt 'O meu ouvido estava doendo, porque eu tinha cutucado.'

32	Faya	ota	tafa	otake		fahi	waha
	faya	otaa	tafa+F	otaa	-ke	fahi	waha
	então	1EX.S	comer	1EX.S	DECL+F	então	agora
	conj	pron	vi	pron		dem	prt

'Então comemos.'

33	Owa	me	ha	na	ota	tafa	otake	
	owa	me	haa	na+F	otaa	tafa+F	otaa	-ke
	1SG.0	3PL.S	chamar	AUX	1EX.S	comer	1EX.S	DECL+F
	pron	pron	vt	aux	pron	vi	pron	

'Os outros me chamaram, e comemos.'

34	Kome	fawa	fawa ra		kome	fawa	nara	waha		
	kome	fawa	na	-ra+F	kome	fawa	na	-hara	-ke	waha
	dor+F	parar	AUX	NEG	dor+F	desaparecer	AUX	PI.T+F	DECL+F	agora
	pn	vi	aux		pn	vi	aux			prt

'Doeu ainda um tempo, mas agora não dói mais.'